

## KÄÄNNÖS

**Euroopan unionin ja Sveitsin valaliiton välinen****OSALLISTUMISSOPIMUS****Sveitsin valaliiton osallistumisesta siviiliturvallisuusalan uudistamista koskevaan Euroopan unionin neuvontaoperaatioon Ukrainassa (EUAM Ukraina)**

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'EU' tai 'unioni',

ja

SVEITSIN VALALIITTO,

jäljempänä 'osapuolet',

JOTKA OTTAVAT HUOMIOON

siviiliturvallisuusalan uudistamista koskevasta Euroopan unionin neuvontaoperaatiosta Ukrainassa (EUAM Ukraina) 22 päivänä heinäkuuta 2014 annetun neuvoston päätöksen 2014/486/YUTP <sup>(1)</sup>,

osallistujien komitean perustamisesta siviiliturvallisuusalan uudistamista koskevaa Euroopan unionin neuvontaoperaatiota Ukrainassa (EUAM Ukraina) varten 17 päivänä kesäkuuta 2015 annetun poliittisten ja turvallisuusasioiden komitean päätöksen (YUTP) 2015/956 (EUAM Ukraina/1/2015) <sup>(2)</sup>,

hyväksynnän antamisesta Sveitsin osallistumiselle siviiliturvallisuusalan uudistamista koskevaan Euroopan unionin neuvontaoperaatioon Ukrainassa (EUAM Ukraina) 27 päivänä lokakuuta 2015 annetun poliittisten ja turvallisuusasioiden komitean päätöksen (YUTP) 2015/1965 (EUAM Ukraina/4/2015) <sup>(3)</sup>,

Euroopan unionin ja Ukrainan välisen sopimuksen siviiliturvallisuusalan uudistamista koskevan Euroopan unionin neuvontaoperaation Ukrainassa (EUAM Ukraina) asemasta <sup>(4)</sup>, jäljempänä 'operaation asemaa koskeva sopimus',

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla*

**Operaatioon osallistuminen**

1. Sveitsin valaliitto osallistuu siviiliturvallisuusalan uudistamista koskevaan Euroopan unionin neuvontaoperaatioon Ukrainassa, jäljempänä 'EUAM Ukraina', neuvoston päätöksen 2014/486/YUTP ja kaikkien muiden päätösten mukaisesti, joilla Euroopan unionin neuvosto päättää EUAM Ukrainan jatkamisesta, sekä tämän sopimuksen ja sen 6 artiklan mukaisten mahdollisesti tarvittavien täytäntöönpanojärjestelyjen mukaisesti.

2. Sveitsin valaliiton osallistuminen EUAM Ukrainaan ei vaikuta unionin itsenäiseen päätöksentekoon. Unioni antaa Sveitsin valaliitolle ajoissa tiedon kaikista muutoksista EUAM Ukrainaan ja erityisesti 3 kohdassa tarkoitettuihin asiakirjoihin.

3. Sveitsin valaliitto varmistaa, että EUAM Ukrainaan osallistuva sveitsiläinen henkilöstö noudattaa tehtävänsä suorittaessaan

— päätöstä 2014/486/YUTP ja siihen myöhemmin tehtäviä muutoksia;

<sup>(1)</sup> EUVL L 217, 23.7.2014, s. 42.

<sup>(2)</sup> EUVL L 156, 20.6.2015, s. 21.

<sup>(3)</sup> EUVL L 287, 31.10.2015, s. 67.

<sup>(4)</sup> EUVL L 334, 21.11.2014, s. 3.

- operaatiosuunnitelmaa;
  - täytäntöönpanotoimenpiteitä.
4. Sveitsin valaliiton operaatioon lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja toimii yksinomaan EUAM Ukrainan etujen mukaisesti.
  5. Sveitsin valaliitto antaa operaation johtajalle ajoissa tiedon kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista operaatioon.

## 2 artikla

### Henkilöstön asema

1. Sveitsin valaliiton EUAM Ukrainaan lähettämän henkilöstön asemaan sovelletaan operaation asemaa koskevaa sopimusta.
2. Sveitsin valaliitto käyttää lainkäyttövaltaansa EUAM Ukrainaan osallistuvaan henkilöstöön, sanotun kuitenkin rajoittamatta operaation asemaa koskevan sopimuksen soveltamista.
3. Sveitsin valaliitto on vastuussa vastaamisesta sellaisiin EUAM Ukrainaan osallistumiseen liittyviin vaatimuksiin, jotka sen henkilöstö esittää tai jotka koskevat sen henkilöstöä. Sveitsin valaliitto huolehtii lakiensa ja määräystensä mukaisesti mahdollisten, erityisesti oikeudellisten tai kurinpidollisten menettelyjen vireillepanosta henkilöstöön kuuluvia vastaan.
4. Osapuolet sopivat luopuvansa sopimusperusteisia vaatimuksia lukuun ottamatta kaikista vaatimuksista toisiaan kohtaan sellaisen omaisuuden vahingoittumisen, menetyksen tai tuhoutumisen vuoksi, jonka jompikumpi osapuoli omistaa tai jota jompikumpi osapuoli käyttää, kun tämä vahingoittuminen, menetys tai tuhoutuminen on aiheutunut niiden suorittaessa tämän sopimuksen mukaisiin toimiin liittyviä tehtäviään, paitsi jos on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä.
5. Sveitsin valaliitto sitoutuu antamaan tämän sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä julistuksen, joka koskee luopumista korvausten vaatimisesta EUAM Ukrainaan osallistuvilta valtioilta.
6. Unioni sitoutuu varmistamaan, että sen jäsenvaltiot antavat tämän sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä julistuksen, joka koskee luopumista korvausten vaatimisesta Sveitsin valaliiton EUAM Ukrainaan osallistumisen osalta.

## 3 artikla

### Turvallisuusluokitellut tiedot

EUAM Ukrainan yhteydessä sovelletaan Sveitsin valaliiton ja Euroopan unionin välistä sopimusta turvaluokiteltujen tietojen vaihtoon sovellettavista turvallisuusmenettelyistä <sup>(1)</sup>.

## 4 artikla

### Komentoketju

1. EUAM Ukrainaan osallistuva sveitsiläinen henkilöstö toimii kansallisten viranomaistensa alaisena.
2. Kansalliset viranomaiset siirtävät henkilöstönsä operatiivisen ja taktisen johdon EU:n siviilioperaatioiden komentajalle.
3. EU:n siviilioperaatioiden komentaja vastaa EUAM Ukrainasta sekä sen johtamisesta ja valvonnasta strategisella tasolla.
4. Operaation johtaja vastaa EUAM Ukrainasta ja sen johtamisesta ja valvonnasta.

<sup>(1)</sup> EUVL L 181, 10.7.2008, s. 58.

5. Operaation johtaja johtaa EUAM Ukrainaa ja vastaa sen päivittäisestä hallinnoinnista.
6. Sveitsin valaliitolla on operaation päivittäisessä hallinnoinnissa samat oikeudet ja velvollisuudet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla 1 artiklassa tarkoitettujen oikeudellisten välineiden mukaisesti.
7. Operaation johtaja vastaa EUAM Ukrainan henkilöstön kurinpidollisesta valvonnasta. Sveitsin toimivaltainen kansallinen viranomaisryhmä ryhtyy tarvittaessa kurinpitotoimiin.
8. Sveitsin valaliitto nimeää yhteyshenkilön edustamaan kansallista osastoaan EUAM Ukrainassa. Yhteyshenkilö raportoi operaation johtajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpidosta.
9. Unioni tekee päätöksen EUAM Ukrainan lopettamisesta kuultuaan Sveitsin valaliittoa ennen päätöksen tekemistä, edellyttäen, että Sveitsin valaliitto osallistuu yhä EUAM Ukrainaan sen lopettamispäivänä.
10. EU:n operaation komentaja voi Sveitsin valaliittoa kuultuaan milloin tahansa pyytää Sveitsin valaliiton osuuden pois vetämistä.

#### 5 artikla

### Rahoitusnäkökohdat

1. Sveitsin valaliitto vastaa kaikista EUAM Ukrainaan osallistumiseensa liittyvistä kustannuksista, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 3 kohdan soveltamista.
2. Jos operaation toteuttamisvaltiosta tai -valtioista oleville luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille aiheutuu kuolema, henkilövahinko, omaisuusvahinko taikka omaisuuden menetys, Sveitsin valaliitto, jos sen on todettu olevan korvausvastuussa, suorittaa korvauksen operaation asemaa koskevassa sopimuksessa vahvistettujen edellytysten mukaisesti.
3. Unioni vapauttaa Sveitsin valaliiton EUAM Ukrainan toimintatalousarviota koskevan rahoitusosuuden suorittamisesta.

#### 6 artikla

### Sopimuksen täytäntöönpanojärjestelyt

Tämän sopimuksen täytäntöönpanon edellyttämistä teknisistä ja hallinnollisista järjestelyistä sovitaan osapuolten asiaankuuluvien viranomaisten välillä.

#### 7 artikla

### Noudattamatta jättäminen

Mikäli osapuoli ei noudata tämän sopimuksen mukaisia velvollisuuksiaan, toisella osapuolella on oikeus päättää tämän sopimuksen voimassaolo ilmoitettuaan tästä yhtä kuukautta etukäteen.

#### 8 artikla

### Riitojen ratkaiseminen

Tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvät riidat ratkaistaan osapuolten välillä diplomaattisin keinoin.

*9 artikla***Voimaantulo ja päätyminen**

1. Tämä sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka ensimmäisenä seuraa osapuolten toisilleen antamaa ilmoitusta siitä, että ne ovat saattaneet päätökseen tätä varten tarvittavat sisäiset menettelyt.
2. Tätä sopimusta sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoittamispäivästä alkaen.
3. Tämä sopimus on voimassa Sveitsin valaliiton operaatioon osallistumisen ajan.
4. Kumpi tahansa osapuoli voi päättää tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle osapuolelle. Päätyminen tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen antamisesta.

Tehty Brysselissä 13 päivänä huhtikuuta 2016 kahtena kappaleena englannin kielellä.

*Euroopan unionin puolesta*

*Sveitsin valaliiton puolesta*

\_\_\_\_\_

## JULISTUSTEN TEKSTIT

EU:n jäsenvaltioita koskeva teksti:

Ukrainassa toteutettavasta siviiliturvallisuusalan uudistamista koskevasta Euroopan unionin neuvontaoperaatiosta (EUAM Ukraina) 22 päivänä heinäkuuta 2014 annettua neuvoston päätöstä 2014/486/YUTP soveltavat EU:n jäsenvaltiot pyrkivät omien oikeusjärjestelmiensä mukaisissa rajoissa mahdollisuuksien mukaan luopumaan Sveitsin valaliitolle esitettävistä korvausvaatimuksista, jotka koskevat niiden henkilöstöön kuuluvalle aiheutunutta henkilövahinkoa tai henkilöstöön kuuluvan kuolemaa taikka sellaiselle omaisuudelle, jonka ne omistavat ja jota EUAM Ukraina käyttää, aiheutunutta omaisuusvahinkoa tai tällaisen omaisuuden menetystä,

- jos henkilövahingon, kuoleman, omaisuusvahingon tai omaisuuden menetyksen on aiheuttanut Sveitsin valaliiton henkilöstöön kuuluva suorittaessaan tehtäviään EUAM Ukrainan yhteydessä, paitsi jos on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä; tai
- jos henkilövahinko, kuolema, omaisuusvahinko tai omaisuuden menetys on aiheutunut Sveitsin valaliiton omistaman omaisuuden käyttämisestä, edellyttäen, että sitä on käytetty operaation yhteydessä, ja lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse kyseistä omaisuutta käyttävän Sveitsin valaliitosta olevan EU:n operaation henkilöstön jäsenen törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä.

Sveitsin valaliittoa koskeva teksti:

Ukrainassa toteutettavasta siviiliturvallisuusalan uudistamista koskevasta Euroopan unionin neuvontaoperaatiosta (EUAM Ukraina) 22 päivänä heinäkuuta 2014 annettua neuvoston päätöstä 2014/486/YUTP soveltava Sveitsin valaliitto pyrkii oman oikeusjärjestelmänsä mukaisissa rajoissa mahdollisuuksien mukaan luopumaan muille EUAM Ukrainaan osallistuville valtioille esitettävistä korvausvaatimuksista, jotka koskevat sen henkilöstöön kuuluvalle aiheutunutta henkilövahinkoa tai henkilöstöön kuuluvan kuolemaa taikka sellaiselle omaisuudelle, jonka se omistaa ja jota EU:n operaatio käyttää, aiheutunutta omaisuusvahinkoa tai tällaisen omaisuuden menetystä,

- jos henkilövahingon, kuoleman, omaisuusvahingon tai omaisuuden menetyksen on aiheuttanut henkilöstöön kuuluva suorittaessaan tehtäviään EUAM Ukrainan yhteydessä, paitsi jos on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä; tai
  - jos henkilövahinko, kuolema, omaisuusvahinko tai omaisuuden menetys on aiheutunut EU:n operaatioon osallistuvien valtioiden omistaman omaisuuden käyttämisestä, edellyttäen, että sitä on käytetty operaation yhteydessä, ja lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse kyseistä omaisuutta käyttävän EU:n operaation henkilöstön jäsenen törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä.
-